



Diccionario tecnológico del caucho

López, M.⁽¹⁾; Zein, M. ⁽¹⁾

⁽¹⁾ INTI-Extensión/Biblioteca

Introducción

El propósito de la presente obra fue reunir un nutrido y completo vocabulario técnico sobre el caucho y temas relacionados.

El proyecto de realización de este diccionario surgió a partir de las numerosas consultas terminológicas realizadas en la biblioteca de Inti-Caucho. Debido a la ausencia de una fuente con terminología utilizada en América Latina que pudiera responderlas se decidió la ejecución del mismo.

Este diccionario se creó con la finalidad de facilitarle a profesionales, técnicos, bibliotecarios, traductores y estudiantes la comprensión de la literatura técnica en idioma inglés.

La obra fue estructurada para darle la máxima utilidad en sus funciones, es decir, como diccionario tecnológico bilingüe y como complemento en los procesos de indización y recuperación de la información contenida en diferentes fuentes.

La elaboración del mismo se llevó a cabo en INTI-Extensión/Biblioteca, donde se realizó la recopilación bibliográfica que sirve de base a este trabajo.

El "Diccionario Tecnológico del Caucho" en inglés-español/español-inglés, desarrollado por INTI-Extensión/ Biblioteca y supervisado por INTI-Caucho posee, además, una lista de abreviaturas de ingredientes para formulaciones de caucho.

Metodología

La realización del trabajo consta de 5 fases:

— Recopilación de términos a partir de bibliografía especializada tal como normas técnicas, artículos de revistas, glosarios, etc. y del "lenguaje real", es decir de denominaciones utilizadas por los usuarios para referirse a un concepto con su posterior unificación y revisión lexicográfica.

— Indización de los términos y confección del archivo correspondiente.

— Revisión por parte de profesionales especializados a partir de la elección de las palabras más adecuadas a incluir.

— Traducción precisa de la terminología para lo cual se utilizaron diversas herramientas: diccionarios, internet, consulta con profesionales, bibliografía técnica, etc.

— Diseño gráfico, impresión tipográfica del diccionario e interfaz web (www.wisis).

Resultados

Publicación de un diccionario bilingüe sobre caucho de alrededor de 2000 términos referidos a materias primas, elastómeros, gomas, látex adhesivos, neumáticos, ensayos de laboratorio, procesos industriales, etc. con una tabla de abreviaturas específicas.

En versión impresa en INTI-Imprenta y en la página web de INTI-Biblioteca, cuya interfaz web fue diseñada por el Lic. Ricardo Cossalter: <http://www-biblio.inti.gov.ar/>.

Conclusiones

Este trabajo resultó una experiencia enriquecedora en cuanto a la tarea en equipo integrado por: bibliotecaria, traductora, especialista en interfaz y profesionales especializados en el tema caucho, comprobando de esta manera que pueden lograrse productos concretos y útiles para los usuarios, profundizando en el trabajo multidisciplinario.

Para mayor información contactarse con:

Mónica Zein — mon@inti.gov.ar